

Klaus Ostman iz Savezne Republike Njemačke, Mornewegstrasse 35,64293 Darmstadt, kao zajmodavac ( u daljnjem tekstu zajmodavac) s jedne strane

i

Petr Novak iz Nečujma, Obala Sv.Petra 67. Otok Šolta ,OIB:31057969321, kao zajmoprimac ( u daljnjem tekstu : zajmoprimac) s druge strane , sklapaju dana 28.12.2017.god. u Splitu slijedeći

## **U g o v o r   o   z a j m u**

### **I.**

Zajmodavac Klaus Ostmann pozajmljuje zajmoprimcu Petru Novak iznos od 905.407,24 eura ( slovima : devestopettisućačetiristoseda eura i dvadesetčetiri centa ) a što odgovara protuvrijednosti od 6.790.554,30 kuna ( slovima : šestmilijunasedamstodevedesettisućapestopedesetčetirikune i trideset lipa ) na dan potpisa ovog ugovora tj. 28.12.2017.god.

### **II.**

Zajmoprimac uzima od zajmodavca na zajam iznos od 905.407,24 eura ( slovima : devestopettisućačetiristoseda eura i dvadesetčetitice neta ) , 905.407,24 eura ( slovima : devestopet tisuća četiristoseda eura i dvadesetčetiri centa a što odgovara protuvrijednosti od 6.790.554,30 kuna slovima : šestmilijunasedamstodevedeset tisuća pestopedesetčetirikune i trideset lipa ) a što potvrđuje svojim potpisom na ovom ugovoru.

### **III.**

Ugovorne strane složno dogovaraju da će zajmoprimac vratiti pozajmljeni iznos od 905.407,24 eura ( slovima : devestopettisućačetiristoseda eura i dvadesetčetiri centa ) a što odgovara protuvrijednosti od 6.790.554,30 kuna ( slovima : šestmilijunasedamstodevedesettisućapestopedesetčetirikune i trideset lipa ) najkasnije do 28.12.2018.god.

Predhodni iznos se daje bez određene namjene.

### **IV.**

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 ( četiri) istovjetna primjerka ,od kojih svakoj ugovornoj strani pripadaju po 2 ( dva ) primjerka.

U znak prihvatanja prednjih prava i obveza ugovorne strane vlastoručno potpisuju ovaj ugovor.

Zajmodavac :  
Klaus Ostmann

Zajmoprimac :

Petr Novak

Klaus Ostmann aus der Bundesrepublik Deutschland, Mornewegstraße 35, 64293 Darmstadt, als Darlehensgeber (im weiteren Text: der Darlehensgeber) auf der einen Seite,

und

Petr Novak aus Nečujam, Obala Sv. Petra 67, Insel Šolta, Personenidentifikationsnummer (OIB): 31057969321, als Darlehensnehmer (im weiteren Text: der Darlehensnehmer) auf der anderen Seite,

schließen am 28.12.2017 in Split den folgenden:

## Darlehensvertrag

### I.

Der Darlehensgeber, Klaus Ostmann, leiht dem Darlehensnehmer, Petr Novak, den Betrag in Höhe von 905.407,24 Euro (in Worten neunhundertfünftausend vierhundertsieben Euro und vierundzwanzig Cent), was dem Gegenwert von 6.790.554,30 Kuna (in Worten: sechs Millionen siebenhundertneunzigtausend fünfhundertvierundfünfzig Kuna und dreißig Lipa) am Tag der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages, d.h. am 28.12.2017, entspricht.

### II.

Der Darlehensnehmer nimmt vom Darlehensgeber den Betrag in Höhe von 905.407,24 Euro (in Worten neunhundertfünftausend vierhundertsieben Euro und vierundzwanzig Cent), was dem Gegenwert von 6.790.554,30 Kuna (in Worten: sechs Millionen siebenhundertneunzigtausend fünfhundertvierundfünfzig Kuna und dreißig Lipa) entspricht, als Darlehen auf, was er durch seine Unterschrift unter diesem Vertrag bestätigt.

### III.

Die Vertragspartner vereinbaren einvernehmlich, dass der Darlehensnehmer den geliehenen Betrag in Höhe von 905.407,24 Euro (in Worten neunhundertfünftausend vierhundertsieben Euro und vierundzwanzig Cent), was dem Gegenwert von 6.790.554,30 Kuna (in Worten: sechs Millionen siebenhundertneunzigtausend fünfhundertvierundfünfzig Kuna und dreißig Lipa) entspricht, spätestens bis zum 28.12.2018 zurückzahlen wird.

Der oben genannte Betrag wird ohne bestimmten Verwendungszweck gewährt.

### IV.

Dieser Vertrag wird in 4 (vier) gleichwertigen Exemplaren verfasst, von denen jedem Vertragspartner jeweils 2 (zwei) zustehen.

Die Vertragspartner unterzeichnen diesen Vertrag eigenhändig als Zeichen ihrer Zustimmung zu den oben genannten Rechten und Pflichten.

Darlehensgeber:

Klaus Ostmann

Darlehensnehmer:

Ich, IVA JERKAN, M.Ed. vereidigter Gerichtsdolmetscherin-Übersetzerin für die deutsche Sprache, ernannt durch den Beschluß des Präsidenten des Bezirksgerichts Split Nr. 4 Su 647/16 vom 10.09.2016, bestätige hiermit, daß die obige Übersetzung dem in der kroatischen Sprache verfaßten Original vollkommen entspricht.  
Split, den 08.05.2019 Nr. 02/05/19

